

## 外国語情報コーナー

今月は「平成30年4月の保育施設入所申し込み」(20ページ参照)と「学童保育所新規入所希望者説明会」(21ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Application for Enrollment in Childcare Facilities

Applications for enrollment in childcare facilities and childcare authorization for the upcoming school year, which begins in April 2018, will be accepted from November 15 (Wed) through November 30 (Thu) (excluding Sundays and a national holiday). Guidebooks for enrollment will be given out starting from October 16 (Mon) at the following locations: Hoiku-ka, all childcare facilities, and branch offices of City Hall. To apply, please come to Hoiku-ka (5F of City Hall) along with the child who needs to be enrolled, bringing the child's Mother-Child Health Handbook and required documents. → Hoiku-ka Tel. 775-5121 / Fax. 774-5342

#### Gakudo Hoikusho

Explanatory meetings will be held for those who wish to enroll their children in Gakudo Hoikusho (after-school day care) for the new school year which begins in April, 2018. If you don't attend the meeting, there is a possibility that your child cannot be enrolled in April. If you cannot attend the meeting, please contact Ageo Gakudo Club no Kai. Meeting Schedule: November 3 (Thu, national holiday) 10:00~11:30 a.m. / 2:00~3:30 p.m. at Ecos Ageo, November 11 (Fri) 7:00~8:30 p.m. at Seishonen Center, November 12 (Sat) 10:00~11:30 a.m. at Seishonen Center \*Due to limited parking space, please come on foot, by bicycle or by bus as much as possible. → Ageo Gakudo Club no Kai Tel. 771-6945 / Fax. 777-5790

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishinka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Pedido de Matrícula em Instituição de Creche Pública

Os pedidos de matrículas para as instituições de creches públicas para novo ano letivo com início em abril de 2018 e aplicação da autorização de assistência serão aceitos no período de 15 (4a. feira) ~ 30 (5a. feira) de novembro (excetuando-se domingos e feriados nacionais). Formulários poderão ser adquiridos

na prefeitura (Hoiku Ka), nas próprias creches ou em alguma das sucursais da prefeitura à partir de 16 de outubro (2ª. feira). Inscrição: Dirigir-se à prefeitura no HOIKU KA (5º andar) levando a criança que deseje matricular junto com a caderneta materno infantil e os formulários necessários. → HOIKU KA Tel. 775-5121 / Fax. 774-5342

#### GAKUDO HOIKUSHO

Educandário para crianças do primário após o horário de aulas  
Reunião explanatória para pais que queiram matricular seus filhos no GAKUDO HOIKUSHO para próximo ano letivo com início em abril de 2018. Data/Local: 3 de novembro, 5ª. feira, feriado nacional, 10h00~11h30/ 14h00~15h30, Ecos Ageo; 11 de novembro, 6ª. feira, 19h00~20h30, Seishonen Center; 12 de novembro, sábado, 10h00~11h30, Seishonen Center. \*Pede-se não ir de carro pois a vaga do estacionamento é limitada. Pessoas que morem perto ir à pé, de bicicleta ou ônibus.  
→ Ageo Gakudo Club no Kai Tel. 771-6945 / Fax. 777-5790

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel775-4597/Fax775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Inscripción al Centro de Cuidado Infantil

El miércoles 15 de noviembre se iniciará el plazo de matrícula al centro de cuidado infantil, guarderías incluidas, para el mes de abril de 2018 y de obtención de autorización municipal para cuidado de niños. El plazo cerrará el jueves 30 de noviembre y no se atiende sábados, domingos ni días feriados. Desde el 16 de octubre (lunes) se reparte el folleto de inscripción en Hoikuka, centros de cuidado infantil y oficinas municipales. Para la inscripción, los interesados deben dirigirse a Hoiku-ka (5º piso de la municipalidad) con su hijo/a que quiere dejar en el centro de cuidado infantil llevando los papeles necesarios y Boshi-techo (libreta de madre e hijo) → Hoiku-ka Tel. 775-5121 / Fax. 774-5342

#### Gakudo Hoikusho

Tendrá lugar la orientación para los padres o tutores que quieren ingresar a

sus hijos a Gakudo Hoikusho desde abril de 2018. Si no puede asistir a la reunión, consulte llamando a Ageo Gakudo Club no Kai. En caso de no participar en la orientación, hay casos en que no pueden entrar en Gakudo en abril de 2018. Fechas y Local: 3 de noviembre (jue. día feriado), de 10 a 11:30 / de 14 a 15:30 horas, en Ecos Ageo; 11 de noviembre (vier.), de 19 a 20:30 horas, en Seishonen Center; 12 de noviembre (sáb), de 10 a 11:30 horas, en Seishonen Center. No hay suficiente espacio para aparcar coches, así que será de agradecer que vaya a pie o en bicicleta. → Ageo Gakudo Clubno Kai Tel. 771-6945 / Fax. 777-5790

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-4597/Fax775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### 保育施設入所申請

平成30年4月進保育施設の申請手続及受理保育認定申請將於11月15日(星期三)~30日(星期四)(星期日・国家节日除外)之間予以辦理。將於10月16日(星期一)在保育課,各保育設施,各支所・出張所開始分發申請指南。請攜帶所需要文件和母子手冊與兒童一起到保育課(市役所5樓)辦理申請手續。  
→ 保育課 TEL. 775-5121 / FAX. 774-5342

#### 学童保育所

平成30年4月开始進学童保育所の家长説明会将召开。如果不参加説明会,不可以4月進学童保育所的可能性。无法参加説明会的话,請詢問上尾学童俱樂部之會。日期/地点: 11月3日(星期四・国家节日) 上午10点~11点30分/下午2点~3点30分 イコス上尾, 11月11日(星期五) 晚上7点~8点30分 青少年中心, 11月12日(星期六) 上午10点~11点30分 青少年中心。  
\* 停車場很少, 請步行・自行車或巴士來參加。  
→ 上尾学童俱樂部之會 TEL. 771-6945 / Fax. 777-5790

#### 详细情况请在以下机关询问

市民協進推進課 電話775-4597(英語或日語) 傳真775-0007或外國人詢問窗口,每星期一,下午1点~4点(漢語)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外國人諮詢窗口每月為外籍市民發行的月報。向您介紹在市内舉行的各種活動及有關生活信息。「你好消息」還登載在上尾市網頁上,您可以隨時閱讀。(您如果在市内居住,還可以申請郵寄)